

## FICHE ACTIVITÉ

### *I Wish I Knew How It Could Be to Be Free* Nina Simone

(Anglais, Français, Éducation morale et civique, classes de 5<sup>e</sup> / 4<sup>e</sup>)

**NB : pour les élèves de 4<sup>e</sup>, si le niveau le permet, traduire les paroles de cette chanson de Nina Simone. Pour les autres, lire ensemble la traduction suivante :**

*I wish I knew how  
It would feel to be free  
I wish I could break  
All the chains holding me  
I wish I could say  
All the things that I should say  
Say 'em loud, say 'em clear  
For the whole round world to hear*

J'aurais aimé savoir comment  
Ça fait d'être libre  
J'aurais aimé pouvoir briser  
Toutes les chaînes qui me retiennent  
J'aurais aimé pouvoir dire  
Toutes les choses que je devrais dire  
Les dire bien haut, les dire bien fort  
Pour que la terre entière puisse entendre

*I wish I could share  
All the love that's in my heart  
Remove all the bars  
That keep us apart  
I wish you could know  
What it means to be me  
Then you'd see and agree  
That every man should be free*

J'aurais aimé pouvoir partager  
Tout l'amour que j'ai dans mon cœur  
Ôter tous les barreaux  
Qui nous séparent  
J'aurais aimé pouvoir savoir  
Ce que ça veut dire, être moi,  
Tu verrais ensuite et tu comprendrais  
Que quiconque devrait être libre

*I wish I could give  
All I'm longin' to give  
I wish I could live  
Like I'm longin' to live  
I wish I could do  
All the things that I can do  
And though I'm way over due  
I'd be starting anew*

J'aurais aimé pouvoir donner  
Ce que je désire ardemment donner  
J'aurais aimé pouvoir vivre  
Comme je désire ardemment vivre  
J'aurais aimé pouvoir faire  
Toutes les choses que je sais faire  
Et même si j'ai déjà un train de retard  
Je recommencerais tout à zéro

*Well I wish I could be  
Like a bird in the sky  
How sweet it would be  
If I found I could fly  
Oh I'd soar to the sun  
And look down at the sea*

Oui, j'aurais aimé pouvoir être  
Comme un oiseau dans le ciel  
Comme ce serait bien  
Si je découvrais que je pouvais voler  
Oh, je m'envolerais vers le soleil  
Et regarderais la mer en contrebas

*Then I'd sing 'cause I know, yea  
Then I'd sing 'cause I know, yea  
Then I'd sing 'cause I know  
I'd know how it feels  
Oh I know how it feels to be free  
Yea yea! Oh, I know how it feels*

*Yés I know, oh, I know  
How it feels  
How it feels  
To be free, Lord, Lord, Lord*

Puis je chanterais parce que je sais, oui  
Puis je chanterais parce que je sais, oui  
Puis je chanterais parce que je sais  
Je saurais ce que ça fait  
Oh, je sais ce que ça fait d'être libre  
Oui, oui ! Oh, je sais ce que ça fait

Oui je sais, oh, je sais  
Ce que ça fait  
Ce que ça fait  
D'être libre, Seigneur, Seigneur, Seigneur

Traduction : Lisa Petit

Écouter la chanson et commenter le texte. Analyser notamment l'usage du conditionnel et observer comment le présent de l'indicatif s'installe peu à peu dans le discours de la chanteuse.

Discuter ensuite du message porté par Nina Simone.

En tant que personne issue de la communauté noire opprimée, la musicienne aspire à être libre. Elle souhaite que toutes les barrières s'abaissent et lui permettent enfin d'exprimer ses émotions, de vivre sa vie comme elle l'entend. Elle interpelle l'auditoire en lui disant qu'il suffit de la voir être elle-même pour se rendre compte que tout le monde devrait être libre. Être libre, pour l'instant, c'est demander l'impossible, comme il est finalement impossible de voler. Néanmoins, la musique permet de s'échapper de la dure réalité et de pouvoir être libre, le temps d'une envolée de notes.

Lisa Petit